

### 3. Research Methodology

#### 3.1 Research Approach

This study uses a descriptive qualitative method for the research design. Descriptive research is mainly used to accurately and systemically describe a population, situation, or phenomenon. According to Endraswara (2011), qualitative research is a type of research that does not include any calculation or enumeration. Data in the form of quotes from documents, field notes, and interviews or excerpts from videotapes, audiotapes, or electronic communications are used to present the findings of the study. The research describes the existing phenomenon (in this case the phenomenon is the accuracy of translation).

Endraswara (2011) gives the important features of qualitative research in investigating the literature, such as the researcher is the key of instrument that reads the data thrifty, the research is done descriptively which elaborated in the form of words or pictures than numbers, and the process is more priority than result, because data establishes interpretations.

#### 3.2 Data Collection

Methods of data collection are techniques that are used to collect data for research purposes, which includes questionnaire, interview, observation, documents and records, etc. For this research, data is collected using documentation methods. The source of the Indonesian Subtitle for Supernatural TV series is taken from the internet from a website [www.subscene.com](http://www.subscene.com) which is a large library of subtitles for different movies and TV series in different languages.

The steps for data collection includes:

1. Download an episode of Supernatural from the internet, then watch the episode to fully understand the story and context of that particular episode.
2. Download the Indonesian subtitle for the episode from [www.subscene.com](http://www.subscene.com)
3. Selecting the Data for analysis; the data that will be used for the analysis consists of Dean and Sam Winchester's utterances as the main protagonists in the episode

### 3.3 Data Analysis

Data is raw material that needs to be processed to produce the information, both qualitative and quantitative data that show the facts. On the other hand, data is material information about the object of study. The data can be found by observation, interview, documentation, etc. For the research, the data is the English transcription of the main characters' dialogues and Indonesian subtitles of an episode from Supernatural TV series.

The unit of analysis in this research is every utterance of Dean and Sam Winchester from Supernatural TV series and its Indonesian translation. The utterances are found in the transcript of the dialogues between the characters.

Data analysis is the review process, sorting, and grouping data in order to formulate working hypotheses and lift it into conclusion or theories in the research findings, (Bakri, 2003: 162).

In this research, the data will be analyzed systematically by using several steps such as:

1. Understanding about the overall context of an episode of Supernatural and its main characters.
2. Comparing between the English transcription and Indonesian translation of Dean and Sam Winchester's dialogues to determine the naturalness of the resulting translation.
3. Determining the accuracy of Indonesian translation using Newmark's translation accuracy theory; Newmark mentioned the terms referentially and pragmatically accurate. In translation, pragmatic denotes the reader's or readership's reception of the translation as opposed to referential, which denotes the relationship between the translation and the extralinguistic reality it describes.
4. Make conclusion based on data analysis